



Faites Valider ce
"Passeport 2002"
sur le premier site
visité pour devenir
Un Visiteur
privilegié.

(Conditions de l'offre
consultables sur chaque site
participant à l'opération).

Lehen leku
ikusgarrian
"Passeport 2002"
zigillaziz geroz
Bisitari privilejiatua
izanen zira.

(Xehetasun osoak leku
ikusgarri bakoitzean).

Haga convalidar
este "Passeport
2002" en el primer
paraje visitado
para ser
Un Visitante
privilegiado.

(Condiciones de la oferta :
consultables en cada paraje
participante en la operación).

Validate this
"Passport 2002" at
the first place you
visit and become
"A" privileged
Visitor.

(Terms and conditions of this
offer are available at each
participating site).



PRO-CONTACT
www.ortillopitz.com/doc.htm
Fax : +33 (0)5 59 54 20 69



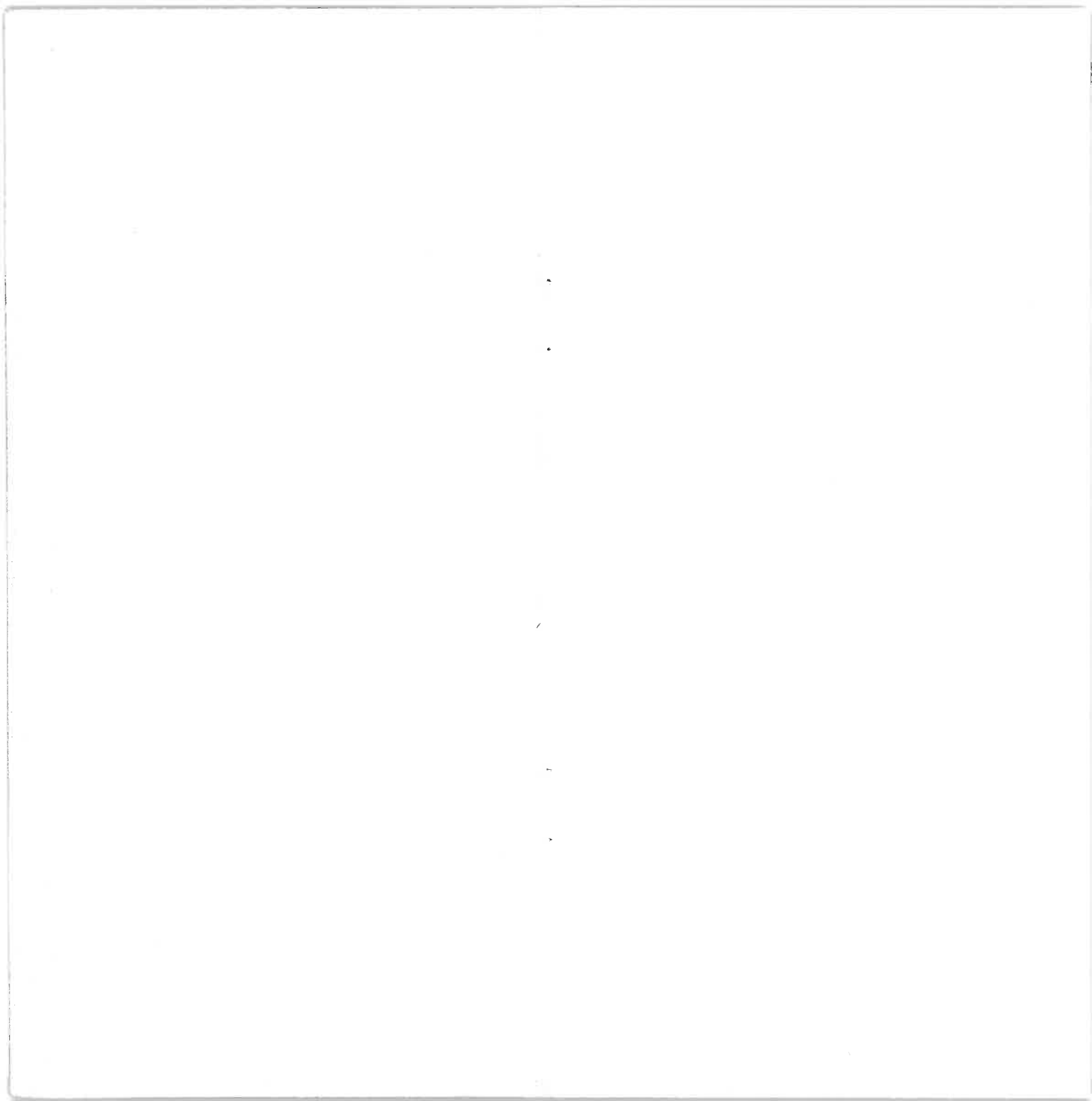
**Passeport 2000
pour la Culture**

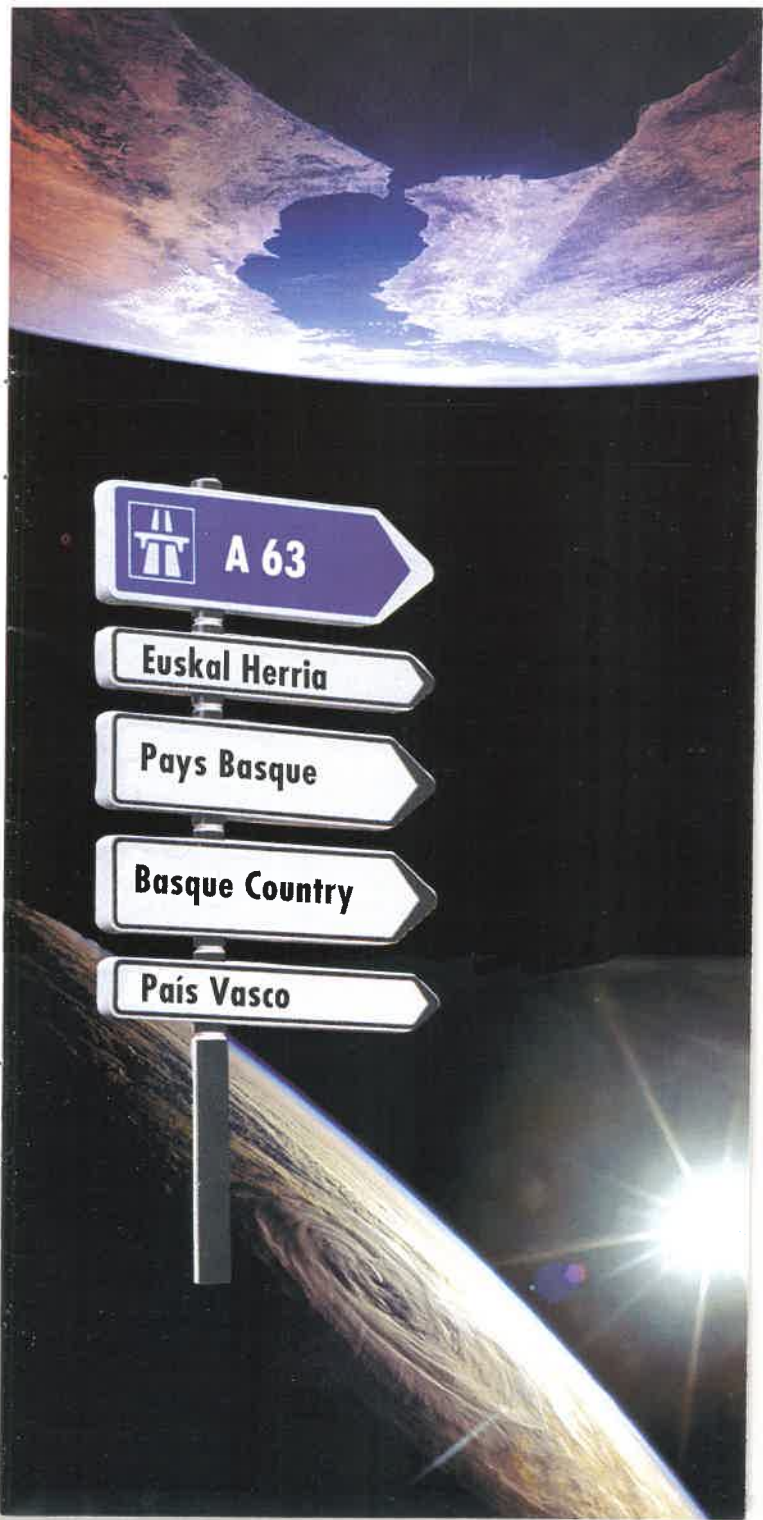


EUSKADI - NAVARRA - PAYS BASQUE

**Sites & Musées
Transfrontaliers**
Leku Ikusgarriak eta Museoak
Sites and Muséums









OFFICES de TOURISME Pays Basque Français

ANGLLET 05 59 03 77 01
 ARCANGUES 05 59 43 09 43
 ASCAIN 05 59 54 68 34
 BAYONNE 05 59 46 01 46
 BIARRITZ 05 59 22 37 10
 BIDACHE 05 59 56 03 49
 BIDART 05 59 54 93 85
 BOUCAU 05 59 64 83 73
 CAMBO 05 59 29 70 25
 CIBOURE 05 59 47 64 56
 ESPELETTE 05 59 93 91 44
 GUETHARY 05 59 26 56 60
 HASPARREN 05 59 29 62 02

HENDAYE 05 59 20 00 34
 LA BASTIDE CLAIRENCE 05 59 29 65 05
 LES ALDUDES 05 59 37 55 52
 MAULEON 05 59 28 02 37
 ST ETIENNE DE BAIGORRY 05 59 37 47 28
 ST JEAN DE LUZ 05 59 26 03 16
 ST JEAN PIED DE PORT 05 59 37 03 57
 ST PALAIS 05 59 65 71 78
 ST PEE SUR NIVELLE 05 59 54 11 69
 SARE 05 59 54 20 14
 TARDETS 05 59 28 51 28
 URRUGNE 05 59 54 60 80
 URT 05 59 56 20 33
 USTARITZ 05 59 93 20 81

1 MUSÉE BASQUE : +33 (0)5 59 46 61 90
 2 MUSÉE BONNAT : +33 (0)5 59 59 08 52
 3 ASIATICA : +33 (0)5 59 22 78 78
 4 MUSÉE DE LA MER : +33 (0)5 59 22 75 30
 5 ECOMUSEE : +33 (0)5 59 51 06 06
 6 CHÂTEAU D'URTUBIE : +33 (0)5 59 54 31 15
 7 CHÂTEAU D'ABBADIE : +33 (0)5 59 20 04 51
 8 PARC FLORENIA : +33 (0)5 59 48 02 51
 9 ORTILLOPITZ : +33 (0)5 59 85 91 92
 10 TRAIN DE LA RHUNE : +33 (0)5 59 54 20 26
 11 ETXOLA Parc Animalier : +33 (0)6 15 06 89 51
 12 GROTTES DE SARE : +33 (0)5 59 54 21 88
 13 LA PRISON DES EVEQUES : +33 (0)5 59 37 00 92
 14 GROTTES d'ISTURITZ : +33 (0)5 59 29 64 72
 15 GORGES DE KAKUETTA : +33 (0)5 59 28 73 44
 16 LA PETITE LABOURDINE : +33 (0)5 59 70 35 41
 17 CUEVAS/GROTTES D'URDAZUBI : +34 948 599 241
 18 MUSEO TERRITORIO LENBUR : +34 943 730 428

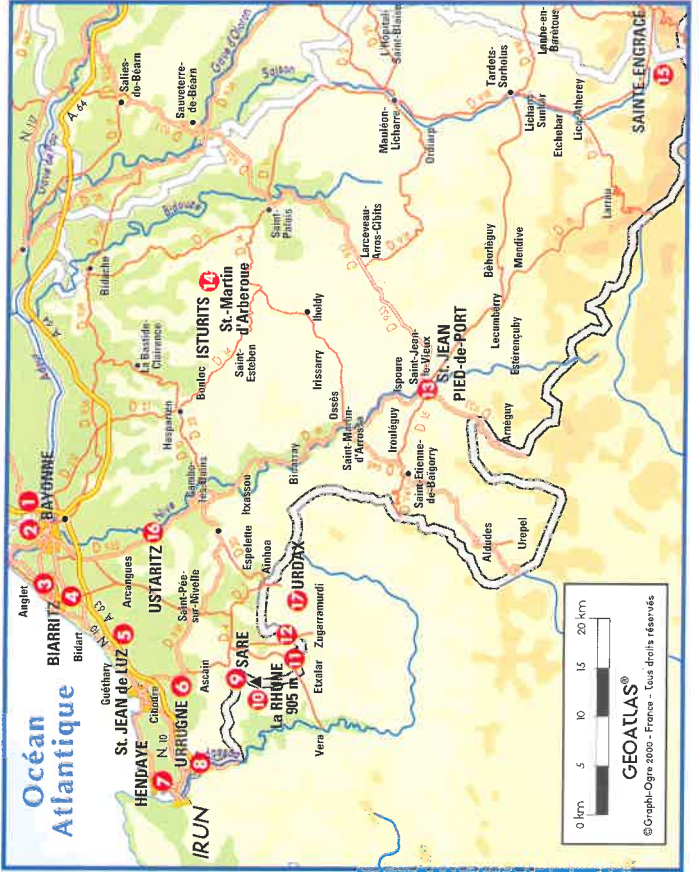
COMITE DEPARTEMENTAL DU TOURISME
 PAYS BASQUE 05 59 46 52 52
 BEARN 05 59 30 01 30
 URGENCES 112



① MUSEO TERRITORIO LENBUR
Legazpi



GEOATLAS
Copyright 1999 Graphi-Ogre



GEOATLAS
© Graphi-Ogre, 2003 - France - Tous droits réservés



- ① MUSEO BASQUE - Bayonne
- ② MUSÉE BONNAT - Bayonne
- ③ ASIATICA - Biarritz
- ④ MUSÉE DE LA MER - Biarritz
- ⑤ ECOMUSEE - St. Jean de Luz
- ⑥ CHÂTEAU D'URTUBIE - Urrugne
- ⑦ CHÂTEAU D'ANTOINE D'ABBADIE - Hendaye
- ⑧ PARC FLORENIA - Urrugne
- ⑨ ORTILLOPITZ - Sare
- ⑩ TRAIN DE LA RHUNE - Sare
- ⑪ ETXOLA PARC ANIMALIER - Sare
- ⑫ GROTTES DE SARE - Sare
- ⑬ LA PRISON DES EVEQUES - St. Jean Pied de Port
- ⑭ GROTTES D'ISTURITZ & D'OXOCELHAYA - St. Martin d'Aberoue
- ⑮ GORGES DE KAKUETTA - Sainte-Engrâce
- ⑯ LA PETITE LABOURDINE - Ustaritz
- ⑰ CUEVAS/GROTTES D'URDAZUBI - Navarre



Musée Basque

et de l'Histoire de Bayonne
Euskal Museoa
Museo Vasco
Basque Museum

1



le Musée Basque & de l'histoire de Bayonne

Musée Basque
Euskal Museoa

Euskal Museoa

Musée de référence incontournable de la culture basque et de la tradition bayonnaise. Bâti au 17ème siècle classé monument historique en 1991.

Euskal kultura eta Baionako tradizioen erreferentzia hoberena da museo hau. 17garren mendeko eraikina 1991ean monumentu historiko izendatu zen.

Museo de referencia de la cultura vasca y de la tradición de Bayona. Edificio del siglo XVII, declarado monumento histórico en 1991.

An absolute must for Basque culture and for traditions in Bayonne. This 17th century building was heritage listed as a historical monument in 1991.



Musée Basque : 37, quai des Corsaires - 64100 Bayonne

Tél. +33 (0)5 59 46 61 90 - www.musée-basque.com

Gratuit le 1^{er} Dimanche du mois et gratuite permanente pour les (-)18ans
Sauf le Lundi et jours fériés : horaire d'été de 10h à 18h30 du 2/05 au 31/10 & horaire d'hiver de 10h à 12h30 & de 14h à 18h du 2/11 au 30/04

+33 (0)5 59 46 61 90



Museo Territorio LENBUR

18

"El Valle del Hierro" en Legazpi
LENBUR lurralde Museoa
Musée du Territoire de LENBUR
LENBUR Territory Museum

LENBUR
FUNDAZIOA



Capilla años 50



Vivienda obrera años 50



Aula años 50



Ferreria Mirandaola



Ekomuseo del Pastoreo

From the Forges to Ironworks. 1,000 years of People's living-together, with the Nature and the Iron Transformation.

Desde las ferrerías hasta las fábricas. Mil años de convivencia de un pueblo, con la naturaleza y la elaboración del Hierro.

Burdinolatetik burdindegietara. Herri baten bizitzako mila urte naturarekin eta burniaren aldaketarekin harremanetan.

Des Forges aux Ferronneries. 1000 ans de la Vie d'un Peuple en communion avec la Nature et la transformation du Fer.

Lenbur Fundazioa :

Telleriarte Auzategia z/g - 20230 Legazpi (Gipuzkoa)

Tlfno.: +34 943 730 428 - Fax: +34 943 733 163

E-mail : mirandaola@lenbur.com
Abierto todo el año excepto los lunes

+34 943 730 428



Cuevas de Urdazubi

Urdazubiko Lezeak
Grottes d'Urdax
Urdax Caves

17



En el interior de estas Cuevas la sabia naturaleza ha dado forma a la humildad y constancia de una gota de agua. Las grutas milenarias de Urdazubi albergan una regata, Urtxume, y una historia. ¿Quiere conocerla?

Natura jakintsuak apaltasunari eta ur-tanta baten iraupenari forma berezia eman dio. Milaka urteko Urdazubiko leize Urtxume izeneko ubidea eta historia bat gordetzen dute. Ezagutu nahi al duzue?

À l'intérieur de ces Grottes, la sage nature a donné forme à l'humilité et à la constance d'une goutte d'eau. Les grottes millénaires d'Urdazubi abritent une régata, Urtxume, et une histoire. Voulez-vous la connaître?

Wise Mother Nature has modelled these Caves to reward the modesty of a never-stopping drop of water. These millennial Caves at Urdazubi, with the Urtxume stream running through them, have a story to tell. Do you want to know about it?

Cuevas de Urdazubi/Urdax :
Barrio Leorlas, s/n - 31711 Urdazubi/Urdax (Nafarroa)
Tfnoa. y fax : +34 948 599 241 - E-mail : cuevasurdax@terra.es
De Semana Santa a Octubre abierto todos los dias de 10h-19h - Resto del año :
Finas de semana y puentes de 11h-18h-Lunes cerrado-Martes a viernes de 15h-18h

+34 948 599 241



Musée Bonnat

à Bayonne
Bonnat Museoa
Museo Bonnat
Bonnat Museum

2



"Collections Léon Bonnat"

Réunis dans un superbe bâtiment du XIXème siècle.
XIX garen mendeko etxe-gaitz eder batean elgarretaratuak.
Reunidas en un magnífico edificio del siglo XIX.
Gathered and on show at this superb 19th century building.

Musée Bonnat : 5, rue Jacques Laffitte - 64100 Bayonne
Tél. +33 (0)5 59 59 08 52 - www.ville-bayonne.fr

Gratuit le 1^{er} Dimanche du mois et gratuité permanente pour les (-)18ans
Sauf le Mardi et les jours fériés, horaire d'été de 10h à 18h30 du 2/05 au 31/10 & horaire d'hiver de 10h à 12h30 & de 14h à 18h. du 2/11 au 30/04

+33 (0)5 59 59 08 52



Asiatica à Biarritz

Musée d'Art Oriental
Ekialdeko Arteari Buruzko Museoa
Museo del Arte Oriental
Oriental Art Museum

3



Art
d'INDE,
de
CHINE,
du
NEPAL
et
du
TIBET.



+33 (0)5 59 22 78 78

Asiatica : 1 rue Guy Petit - 64200 Biarritz
Tel: +33 (0)5 59 22 78 78 - Fax: +33 (0)5 59 22 78 79
www.asiatica@wanadoo.fr - E-mail : museeasiatica.com
Ouvert du Lundi au Vendredi de 10h30 à 18h30
Ouvert le Samedi et le Dimanche de 14h à 19h



Maison-Musée : La Petite Labourdine

A 10km de Biarritz

16

à Ustaritz
Etxe-Museoa
Casa-Museo
Home-Museum



Revivez l'ambiance de la vie d'autrefois avec les meubles et les objets traditionnels présentés dans le cadre authentique d'une maison Basque du XVII^e siècle.

Garaiko bizitza berriz ere bizi ezazu VIIgarren mendeko Euskal etxeko benetaño ingurunean aurkeztutako altzari eta objektu tradizionalekin.

Reviva el ambiente de antaño con los muebles y los objetos tradicionales presentados en el marco de una auténtica casa vasca del siglo XVII.

Come and experience the atmosphere of life long ago, with traditional furniture and objects presented in the authentic framework of this Basque home from the 17th century.

+33 (0)5 59 70 35 41

La Petite Labourdine : Quartier Arrauntz - 64480 Ustaritz
à 10km de Biarritz sur la route de Cambo - A63 Sortie 5
Tél.: +33 (0)5 59 70 35 41 - Mobile : +33 (0)6 62 07 35 41
www.lapetitelabourdine.com - E-mail : xlan@elizalderena.com
Ouvert : Période scolaire : 7/7 de 10h/12h & 14h/18h
Hors scolaire : tous les APM sauf lundi + Matin sur RDV





Gorges de Kakuetta

à Sainte-Engrâce

Kakuetako Arroilak

Gargantas de Kakuetta

Kakuetta Gorges

15



Un Voyage au Pays des Canyons, au Coeur de la Montagne Basque, dans l'Amazonie des latitudes tempérées.

Bidaia bat Ur-arroilen Herrian zehar, Euskal mendiaren bihotzean, latitude girotuko Amazonian.

Un Viaje al País de los Desfiladeros, en el corazón de la montaña vasca, al Amazonas de las latitudes templadas.

A Trip to the Country of Canyons, amidst the Basque Mountains, to the Amazon of temperate latitudes.



Gorges de Kakuetta : Mairie - 64560 Sainte Engrâce
Tél. : Mairie : +33 (0)5 59 28 60 83 - **Gorges** : +33 (0)5 59 28 73 44
Fax. Mairie : +33 (0)5 59 28 70 56 - *Ouvert du 15/03 au 15/11*
Durée de la visite environ 2h, chaussures de sport conseillées.

+33 (0)5 59 28 73 44



Musée de la Mer

à Biarritz

Itsas Museoa

Museo del Mar

Museum of the Sea

4



Plongez dans le golfe de Gascogne

Aquariums, collections, bassin des phoques, grotte des squales...
En 2002, exposition d'un Calmar Géant de plus de 7m et 100kg!
Akuarioak, bildumak, itsas txakurren igerilekuak, marrazoen leizea...
2002garren urtean, 7m eta 100kg baino gehiagoko txibia erraldoien erakusketa!

Aquariums, colecciones, estanque de focas, cueva de tiburones...
En 2002, jexposición de un Calamar Gigante de más de 7 m y 100 Kg!

Aquariums, collections, pool with seals, sharks' cave,... In 2002, exhibition of a Giant Squid over 7m long and 100 kg in weight!



Musée de la Mer : Esplanade du Rocher de la Vierge
64200 Biarritz - **Tél. : + 33 (0)5 59 22 75 40**/Fax: (0)5 59 22 75 30
E-mail : musee.mer@wanadoo.fr- www.museedelamer.com
Ouvert tous les jours - Nocturne jusqu'à Minuit en Juillet et Août
Fermé les Lundis de Novembre à Mars sauf vacances scolaires

+33 (0)5 59 22 75 40

Ecomusée Tradition Basque

à Saint Jean de Luz
Euskal Tradizioaren Ecomuseoa
Ecomuseo Tradición Vasca
Ecomuseum of Basque Traditions



Une visite inoubliable - Découvrez la Culture et les Traditions basques dans un lieu exceptionnel

Ahaztu ezineko bisitaldia. Euskal kultura eta tradizioak toki paregabean ezagutu itzazu.

Una visita inolvidable - Descubra la Cultura y las Tradiciones vascas en un lugar extraordinario.

An unforgettable visit - Discover Basque Culture and Traditions at this exceptional site.



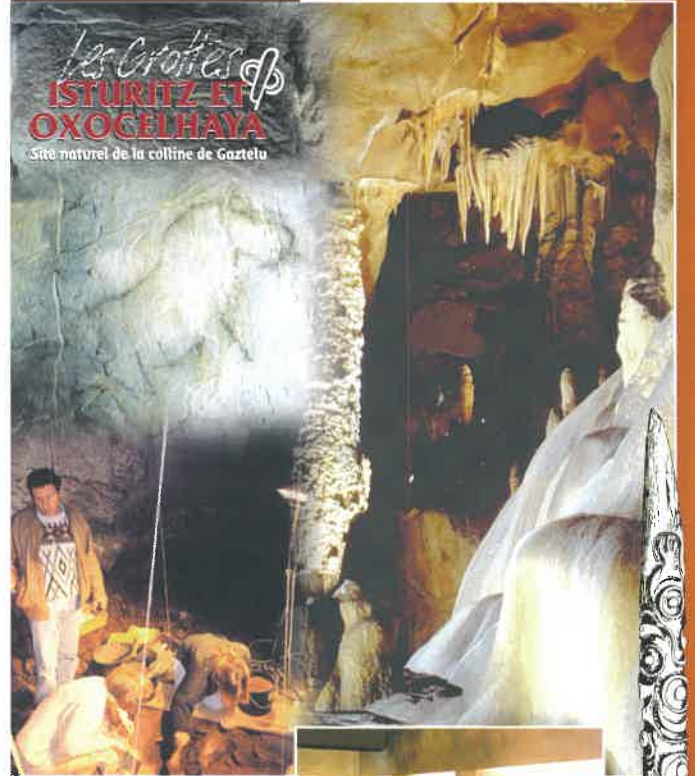
Ecomusée Tradition Basque : RN10 - 64500 Saint Jean de Luz
Sortie Nord/Tél. **+33 (0)5 59 51 06 06**/Fax: +33 (0)5 59 54 15 26
E-mail : jean.vier@wanadoo.fr - Internet : www.ecomusee.com
Ouvert toute l'année, visites audio-guidées en 4 langues :
français, anglais, basque & espagnol

+33 (0)5 59 51 06 06

Grottes d'Isturitz & Oxocelhaya



Isturitze & Otsozelaiko Harpeak
Cuevas de Isturitz y Oxocelhaya
Isturitz & Oxocelhaya's Caves



Entre Lascaux et Altamira, site emblématique de la préhistoire en Europe Occidentale.

Lazko (Lascaux) eta Altamira bitartean, Europa mendebaleko prehistoriaren gune enblematikoa.

Entre Lascaux y Altamira, asentamiento prehistórico emblemático de Europa Occidental.

Between Lascaux and Altamira, the emblematic settlement of Prehistory in Western Europe.



INTERNATIONAL SHOW
CAVES ASSOCIATION



Grottes d'Isturitz & d'Oxocelhaya :
Saint Martin d'Arberoue - 64640 Donamartiri (A64 Sortie 3)
Tél. : **+33 (0)5 59 29 64 72** - www.grottes-isturitz.com
Ouvert du 15/03 au 15/11. Toute l'année pour les groupes
Durée de visite 45mn - Tous les Dimanches visites spéciales à 11h

+33 (0)5 59 29 64 72

La Prison des Evêques

13



à St. Jean Pied de Port
Apezpikuen presoendegia
Prisión de los Obispos
The Bishop's Prison



Une prison mystérieuse pour s'évader...au Moyen-âge avec le Pèlerin de Saint Jacques. Evocation inédite.

Una prisión misteriosa para evadirse...en la edad media con el peregrino de Santiago. Evocación inédita.

Mixteriozko presoendegi bat itzuritze-ko...erdi menderat Santilagoko beilariekilan. Agertugabe orroitarazte.

An uncanny prison to escape...in middle ages with the pilgrim of Santiago. Unplished evocation.

La Prison des Evêques : 41 rue de la Citadelle
64220 Saint Jean Pied de Port - **Tél.: +33 (0)5 59 37 00 92**
www.terre-basque.com - E-mail : comstjeanpedport@cdg-64.fr
Ouvert du 1^{er} Avril au 1^{er} Novembre - Juillet-Août : 10h30-18h30
Hors saison : 11h-12h30 & 15h-18h30

+33 (0)5 59 37 00 92

Château d'Urtubie

6



à Urrugne
Urtubiko Gaztelua
Castillo de Urtubie
Urtubie Castle



A 3km de Saint Jean de Luz, visite du Parc et du Château meublé et habité par la même famille depuis 1341.

Donibane Lohitzunetik 3 km-tara, 1341etik familia berak moldatu eta bizitu duen gazteluaren eta parkearen bisita.

A 3 Km de San Juan de Luz, podrá visitar el Parque y el Castillo amueblado y habitado por la misma familia desde 1341.

Only 3Kms. away from St. Jean de Luz, come and visit this Park and furnished Castle which has been residence to the same family since 1341.



Château d'Urtubie : 64122 Urrugne
Tél.: + 33 (0)5 59 54 31 15 - Fax: +33 (0)5 59 54 62 51
www.chateaudurtubie.fr - E-mail: chateaudurtubie@wanadoo.fr
Ouvert tous les après-midi du 15/03 au 30/10 + Vacances de Toussaint

+33 (0)5 59 54 31 15

Le Château d'Antoine d'Abbadie

à Hendaye

Antoine d'Abbadie-ren Gaztelua

El Castillo de Antoine d'Abbadie

Antoine d'Abbadie's Castle



Photo Laplace. ASP Editions

Le Château d'Antoine d'Abbadie : Un Voyage...Autrement.

Antoine d'Abbadie-ren gaztelua : Bestelako...bidaia.

El Castillo de Antoine d'Abbadie : Un Viaje...diferente.

Antoine d'Abbadie's Castle : A different way...to travel.



Le Château d'Antoine d'Abbadie

Fondation de l'Académie des sciences

Route de la Corniche - 64700 Hendaye

Tél.: +33 (0)5 59 20 04 51 - Fax : +33 (0)5 59 20 90 51

E-mail : chateau.abbadie@wanadoo.fr - Ouvert du 1/02 au 15/12

+33 (0)5 59 20 04 51

7

Grottes de Sare

Sarako Lezeak

Cuevas de Sara

Sare Caves

12



Photos P. Poux - Grand Sud



**La Préhistoire en "Son & Lumière" à 20kms de l'Océan.
45000 ans de Préhistoire, 2000 ans d'Histoire.**

Itsasotik 20 kilometrora! Euskal herriaren jatorria Soinu eta Irudiz. 2 000 Urteko Historia - 45 000 Urteko Historiaurre.

A 20 km del Océano ! Los Origenes del Pueblo Vasco con Luz y Sonido - 45 000 años de Préhistoria - 2 000 años de Historia.

20 km from the Ocean! The Origins of the basque Country with Light and Sound effects

2,000 years of History - 45,000 years of Prehistory.



Grottes de Sare : F 64310 SARA/SARE

Tél.: +33 (0)5 59 54 21 88 - Fax.: +33 (0)5 59 54 20 69

OT : +33 (0)5 59 54 20 14

Ouvert 7/7 du 15/02 au 31/12

+33 (0)5 59 54 21 88

Etxola - Parc Animalier de Sare

Sarako Animalia Parkea
Parque de Animales de Sara
Sare Animal Park

11



Avec plus de 300 animaux domestiques, c'est la connaissance facile d'un petit monde campagnard.

300 etxeko animalia baino gehiagorekin baserri mundua ezagutzeko aukera da.

Más de 300 animales domésticos, para descubrir de cerca el mundo del campo.

With over 300 domestic animals, this is a simple way of approaching this small country world.

ETXOLA - Parc Animalier de Sare : Route des Grottes de Sare et Col de Lizarrieta - 64310 Sare **Tél. +33 (0)6 15 06 89 51**
Fax: +33 (0)5 59 54 22 54/E-mail : parc-animalier-etxola@club-internet.fr
Ouvert de Pâques à Octobre tous les jours de 10h à 19h et de Novembre à Pâques : Mercredi, week end, jours fériés et vacances scolaires de 14h à 18h.

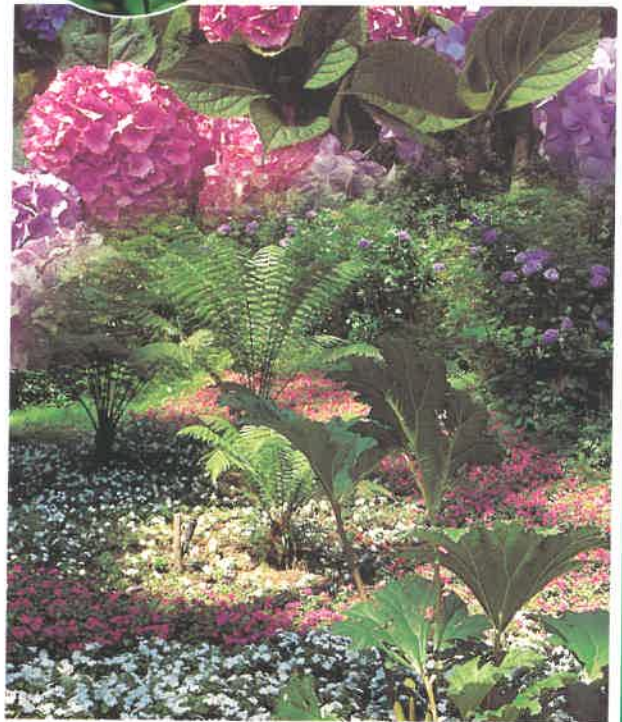
+33 (0)6 15 06 89 51

Parc Florenia

à Urrugne

Florenia Parkea
Parque Florenia
Florenia Park

8



Le parc doucement vallonné abrite quelques 25 000 arbres et arbustes sur une surface de 18ha, où le visiteur va découvrir des milliers de fleurs annuelles et vivaces au fil des 3km d'une promenade de points panoramiques et tableaux merveilleux.

Mugimendu lasaiko parkeak 25 000 inguru zuhaitz eta mulu ditu 18ha-ko azaleran. Bertan, bisitariak, hiru kilometroko ibilbidean, urtekoak eta iraunkorrak diren milaka lore ezagutuko ditu. Ibilbide horretan, toki panoramiakoak eta gune paregabeak ikusiko ditu.

En este parque de 18 hectáreas, agradablemente acondicionado, se agrupan decenas de miles de árboles y arbustos junto a miles de flores anuales y vivaces de colores deslumbrantes y delicados perfumes. Todo ello se en un paraíso de parques maravillosos y vistas deslumbrantes.

In a 18 hectare estate, slightly undulating, some 25 000 trees and shrubs as well as thousands of annual, perennial and bright coloured flowers merge into marvelous and staggering floral scenes.



Parc Florenia à Urrugne : R.N. 10 - 64122 URRUGNE

Tel: +33 (0)5 59 48 02 51 - Fax: +33 (0)5 59 48 16 17

E-mail: florenia@wanadoo.fr - <http://www.florenia.com>

Ouvert du 15/03 au 3/11

+33 (0)5 59 48 02 51



Ortillopitz

9

La Maison Basque de Sare
Sarako Baserria
El Caserio Vasco de Sara
The Basque Home of Sare



Prix 2002 de Neuilize, Schlumberger, Mallet, Demachy décerné par VMF.



1660



Entrez et Visitez
l'Authentique
MAISON BASQUE...
où bat le Coeur des
Hommes !

Sar eta ikus dezazu
SARAKO BASERRIA,
bertan dago gure Historia !

Entre y visite
el Autentico
CASERIO VASCO,
Donde late el Corazón
de los Hombres

Come in and Visit
The true
BASQUE HOME,
where Men's Hearts beat !



Ortillopitz, la Maison Basque de Sare

F 64 310 SARA-SARE - Pays Basque

Tel: +33 (0)5 59 85 91 92 - Fax: +33 (0)5 59 85 91 93

E-mail : basque@ortillopitz.com - Ouvert 7/7 du 19/03 au 30/10

Visites Guidées/Guided Visits/ Visitas Guías/Bisitaldi Gidatuak

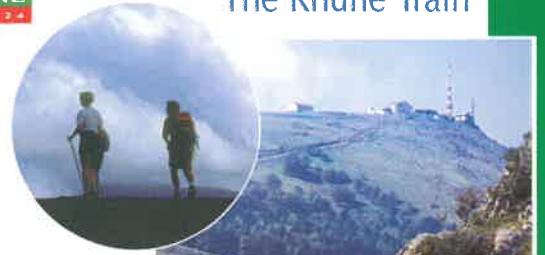
+33 (0)5 59 85 91 92



Le Train de la Rhune

10

Larrungo Trena
El Tren de Larrun
The Rhune Train



Venez découvrir, du haut de la Rhune, le plus beau
des panoramas que le Pays Basque puisse offrir!

Zatozte Larrun gailurretik Euskal Herriak eskaintzen
dizkizuen panorama miresgarrienak ezagutzera!

¡Venga a descubrir, desde lo alto de la Rhune, los
paisajes más maravillosos del País Vasco!

Come to the Rhune heights and discover the most
striking views the Basque Country can offer!



Le Petit Train de la Rhune : Col de Saint Ignace - 64310 Sare

Tél.: +33 (0)5 59 54 20 26 - Fax : +33 (0)5 59 47 50 76

E-mail : Trainrhune@aol.com - www.rhune.com

Ouvert tous les jours de Mars à Novembre. Départ en fonction de l'affluence et de
la météo à partir de 9h le matin & dès 8h30 l'été, toutes les 35mn.

+33 (0)5 59 54 20 26